

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

16 JUIN 2005

Projet de loi portant assentiment à l'Accord conclu par Échange de lettres entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement du Pérou, d'autre part, relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service, signé à Lima les 12 et 23 février 2001

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	4
Accord conclu par échange de lettres entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le gouvernement du Pérou, d'autre part, relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service, signé à Lima les 12 et 23 février 2001	5
Avant-projet de loi	12
Avis du Conseil d'État	13

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2004-2005

16 JUNI 2005

Wetsontwerp houdende instemming met de bij Briefwisseling gesloten Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van Peru, anderzijds, inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en speciale of dienstpaspooten, ondertekend te Lima op 12 en 23 februari 2001

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	4
Overeenkomst tussen de regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van Peru, anderzijds, inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en speciale of dienstpaspooten, ondertekend te Lima op 12 en 23 februari 2001	5
Voorontwerp van wet	12
Advies van de Raad van State	13

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi qui vous est présenté pour approbation se rapporte à l'accord qui a été conclu à Lima les 12 et 23 février 2001 par échange de lettres entre les pays du Benelux et la République du Pérou.

Cet accord nécessite seulement l'approbation du Parlement fédéral et donc pas celle des Conseils des communautés et des régions.

L'accord poursuit comme but l'assouplissement réciproque de la réglementation en matière de visas entre les parties concernées au profit de certaines catégories de ressortissants des parties respectives. Est ici visée la libre circulation des titulaires de passeports diplomatiques, de passeports spéciaux ou de passeports de service (1) des deux parties. Pour un séjour de maximum trois mois, ces personnes peuvent pénétrer sans visa sur le territoire des parties respectives concernées, sur simple présentation de leur passeport.

Cet accord a été conclu au niveau du Benelux et s'inscrit dans l'accord du Benelux du 11/04/1960 qui stipule une coordination de la politique des pays du Benelux en matière de visas. Traditionnellement, on essaie, d'abord au niveau du Benelux et maintenant également au niveau européen, d'agir de concert en ce qui concerne la politique des visas. Nos partenaires Schengen les plus importants ne demandent pas de visas pour les ressortissants péruviens titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport spécial ou d'un passeport de service. Un tel visa est encore requis par le Danemark, la Norvège, L'Islande, La Suède et le Portugal. (en ce qui concerne l'Allemagne, ce sont seulement les titulaires d'un passeport diplomatique qui sont dispensés de l'obligation de visa).

En 1998, la Belgique (ainsi que les Pays-Bas) a été approchée par le Pérou, qui désirait renforcer ses liens avec la Belgique et a fait une proposition visant à arriver à un accord pour la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de passeports spéciaux ou de passeports de service. Les pays du Benelux ont décidé d'y réserver une suite favorable d'autant plus que l'Allemagne et l'Italie ont aussi décidé de procéder à la suppression de cette obligation de visa et que cet accord s'inscrit ainsi dans le cadre d'une harmonisation généralisée de la politique des visas au niveau européen.

(1) La République du Pérou délivre des passeports spéciaux mais ne dispose pas de passeports de service, les pays du Benelux délivrent des passeports de service mais n'ont pas de passeports spéciaux.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het wetsontwerp dat u ter goedkeuring wordt voorgelegd heeft betrekking op de overeenkomst die op 12 en 23 februari 2001 te Lima bij briefwisseling werd gesloten tussen de Beneluxlanden en de Republiek Peru.

Deze overeenkomst behoeft alleen de goedkeuring van het Federale Parlement en derhalve niet van de Gemeenschaps- en Gewestraden.

De overeenkomst heeft als doel de visumregeling tussen de betrokken partijen onderling te versoepelen ten behoeve van bepaalde categorieën onderdanen van de respectieve partijen. Het vrij verkeer van houders van diplomatieke en speciale of dienstpaspoorten (1) van beide partijen wordt beoogd. Voor een verblijf van ten hoogste drie maanden kunnen deze personen het grondgebied van de respectieve betrokken partijen zonder visum binnenkomen op louter vertoon van hun paspoort.

Deze overeenkomst werd op BNL-niveau gesloten en past in het Beneluxakkoord van 11/04/1960 waarin bepaald werd dat de visumpolitiek van de Beneluxlanden zou gecoördineerd worden. Traditioneel wordt er, eerst op het niveau van de Benelux, nu ook op Europees niveau, naar getracht om de visumpolitiek op een lijn te stellen. Onze belangrijkste Schengen-partners vragen geen visum voor onderdanen van Peru die houder zijn van een diplomatiek en speciaal of dienstpaspoort. Alleen Denemarken, Noorwegen, IJsland, Zweden en Portugal vragen nog een visum. (Voor Duitsland worden alleen de houders van diplomatieke paspoorten vrijgesteld van de visumplicht.).

In 1998 wordt België (ook Nederland) benaderd door Peru, dat de banden met België wil versterken en voorstelt om tot een overeenkomst te komen ter afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke en speciale of dienstpaspoorten. Binnen de BNL wordt besloten om hier een positief gevolg aan te verlenen temeer daar ook Duitsland en Italië overgegaan zijn tot afschaffing van de visumplicht en deze overeenkomst dus past in het kader van een algemene harmonisatie van de visumpolitiek op Europees niveau.

(1) De Republiek Peru geeft speciale paspoorten af maar heeft geen dienstpaspoorten, de Benelux-landen geven dienstpaspoorten af en geen speciale paspoorten.

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Pérou ont déjà ratifié cet accord. En ce qui concerne la Belgique, sur la base d'une mesure administrative unilatérale, plus aucun contrôle des passeports diplomatiques et spéciaux péruviens n'est effectué lorsque de tels documents sont présentés à la frontière.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAELE.

Het Koninkrijk Nederland en de Republiek Peru hebben deze overeenkomst reeds geratificeerd. Wat België betreft, wordt er aan de grenzen, op basis van een unilaterale administratieve maatregel, geen controle meer uitgevoerd op de Peruviaanse diplomatieke en speciale paspoorten.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord conclu par Échange de lettres entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement du Pérou, d'autre part, relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service, signé à Lima les 12 et 23 février 2001, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De bij Briefwisseling gesloten Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van Peru, anderzijds, inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en speciale of dienstpaspoorten, ondertekend te Lima op 12 en 23 februari 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 13 juni 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

ACCORD

conclu par échange de lettres entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le gouvernement du Pérou, d'autre part, relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service, signé à Lima les 12 et 23 février 2001.

Nota 266

Nota SR/PDH/120201

« L'Ambassade du Royaume de Belgique et l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, agissant en son propre nom et en représentation du Gouvernement du Grand-Duché du Luxembourg, présente leurs compliments au ministère des Affaires étrangères du Pérou et ont l'honneur de l'informer que les Gouvernements des États du Benelux, agissant de concert en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché du Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, proposent de conclure avec le gouvernement du Pérou un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service dans les termes suivant :

Article 1^{er}

Aux termes du présent accord, il faut entendre :

— par « les États du Benelux » : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

— par le « territoire Benelux » : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants de la République de Pérou qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux, sous le seul couvert de ce passeport.

Article 3

Les ressortissants des États du Benelux qui sont titulaires d'un passeport diploma-

OVEREENKOMST

tussen de regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van Peru, anderzijds, inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en speciale of dienstpaspooten, ondertekend te Lima op 12 en 23 februari 2001.

Nota 266

Nota SR/PDH/120201

« De Ambassade van het Koninkrijk België en de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, optredend in eigen naam en in vertegenwoordiging van het Groothertogdom Luxemburg, bieden het ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru hun complimenten aan en hebben de eer dit ministerie mee te delen dat de regeringen van de Benelux-Staten, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, voorstellen met de regering van de Republiek Peru onderstaande Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en speciale of dienstpaspooten te sluiten :

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan :

— onder de « Benelux-Staten » : het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

— onder het « Benelux-gebied » : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

De onderdanen van de Republiek Peru die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of speciaal paspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het Benelux-gebied zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

Artikel 3

De onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig nationaal

ACUERDO

entre los gobiernos del Reino de Bélgica, del Reino de los Países Bajos y del Gran Ducado de Luxemburgo, por un lado, y el gobierno del Perú, por el otro lado, con relación a la supresión de la obligación de visado relacionada con las pasaportes diplomáticos y especiales o de servicio.

Nota 266

Nota SR/PDH/120201

« La Embajada del Reino de Bélgica y la Embajada Real de los Países Bajos, actuando a nombre propio y en representación del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, saludan muy atentamente al Honorable ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y tienen a honra informar que los Gobiernos de los Estados del Benelux, actuando en conjunto en virtud del Acuerdo firmado en 11 de abril de 1960 en Bruselas entre el Reino de Bélgica, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos con relación al desplazamiento del control de personas a las fronteras exteriores del territorio del Benelux, proponen celebrar el siguiente acuerdo con el Gobierno de la República de Perú con relación a la supresión de la obligación de visado relacionada con las pasaportes diplomáticos y especiales o de servicio.

Artículo 1

En este Acuerdo se entiende por :

— « Estados del Benelux » : el Reino de Bélgica, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos;

— « Territorio del Benelux » : el conjunto del territorio en Europa perteneciente al Reino de Bélgica, al Gran Ducado de Luxemburgo y al Reino de los Países Bajos.

Artículo 2

Los nacionales de la República del Perú que son titulares de un pasaporte diplomático nacional o pasaporte especial vigentes pueden entrar para una estadia de tres meses, como máximo, en el territorio del Benelux, sin visado, mostrando únicamente dicho pasaporte.

Artículo 3

Los súbditos de los Estados del Benelux que son titulares de un pasaporte diplomá-

tique ou de service national valable peut, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire de la République de Pérou, sous le seul couvert de ce passeport.

Article 4

À l'exception des fonctionnaires des représentations diplomatiques et consulaires, ainsi que des fonctionnaires appartenant aux institutions internationales, désignés pour exercer leurs fonctions, dans un des pays des Gouvernements signataires, les personnes visées aux paragraphes 2 et 3 doivent, pour un séjour de plus de trois mois, en avoir obtenu le visa, avant leur départ, à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

Article 5

Chaque gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou sécurité nationale.

Article 6

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les États du Benelux et la République de Pérou concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité, restent applicables.

Article 7

Chaque gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire à tout moment et sans formalité les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport diplomatique, spécial ou de service national valable, délivré par les Autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou péruviennes.

Article 8

Les Gouvernements signataires échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques, spéciaux ou de service, nouveaux ou modifiés, ainsi

diplomatiek of dienstpaspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het grondgebied van de Republiek Peru zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

Artikel 4

Met uitzondering van de ambtenaren van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, alsmede van de ambtenaren van internationale organisaties die zijn benoemd om hun functie in één van de landen van de ondertekenende regeringen uit te oefenen, dienen de in de paragrafen 2 en 3 genoemde personen, voor een verblijf van meer dan drie maanden, hiertoe vóór hun vertrek het visum te hebben verkregen door bemiddeling van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich wensen te begeven.

Artikel 5

Elke regering behoudt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de vereiste inreispapieren, die als ongewenst zijn gesignaleerd of die beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar kunnen brengen.

Artikel 6

Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in de Benelux-Staten en de Republiek Peru van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van enigerlei arbeid onverlet.

Artikel 7

Elke regering verbindt zich ertoe te allen tijde en zonder formaliteiten de personen over te nemen, die zijn binnengekomen op vertoon van een door de Belgische, Luxemburgse, Nederlandse of Peruaanse autoriteiten afgegeven geldig nationaal diplomatiek, speciaal of dienstpaspoort.

Artikel 8

De ondertekenende regeringen wisselen langs diplomatieke weg de specimina uit van hun nieuwe of gewijzigde diplomatieke, speciale of dienstpaspoorten, alsmede

tico nacional o pasaporte de servicio vigentes pueden entrar para una estadía de tres meses, como máximo, en el territorio de la República del Perú, sin visado, mostrando únicamente dicho pasaporte.

Artículo 4

Exceptuando los funcionarios de las representaciones diplomáticas y consulares, así como los funcionarios de las organizaciones internacionales que han sido nombrados para ejercer su cargo en uno de los países de los Gobiernos firmantes, las personas mencionadas en los apartados 2 y 3, cuando su estadía exceda los tres meses, antes de su salida y a tal efecto deberán obtener un visado con la mediación del representante diplomático o consular del país a donde deseen dirigirse.

Artículo 5

Cada Gobierno mantiene el derecho a negar la entrada a su país a las personas que no estén en posesión de los documentos necesarios para entrar en el país, a las personas declaradas como non grata o a las que están consideradas como personas que pueden poner en peligro la tranquilidad pública, el orden público o la seguridad nacional.

Artículo 6

Con excepción de las disposiciones anteriores, las leyes y los reglamentos vigentes en los Estados del Benelux y la República del Perú, relativos a la entrada en el territorio, la estadía, el establecimiento y la expulsión de extranjeros, así como los relacionados con la realización de cualquier tipo de trabajo, permanecen intactos.

Artículo 7

Cada Gobierno se compromete a recibir en todo momento y sin trámites a las personas que han entrado mostrando un pasaporte diplomático nacional, especial o de servicio vigentes, expedido por las autoridades belgas, luxemburguesas, neerlandesas o peruanas.

Artículo 8

Los Gobiernos firmantes intercambiarán por vía diplomática los especímenes de los pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio nuevos o modificados, así como los

que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en circulation.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification attestant de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales pour son entrée en vigueur, pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée.

À l'expiration de la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception des notifications visées dans le présent paragraphe, ainsi que la communication visée dans ce paragraphe.

Article 10

L'application du présent accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas l'application du présent accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République de Pérou.

Si la présente proposition peut être acceptée par le Gouvernement de la République de Pérou cette Note et la Note de réponse du ministère des Affaires étrangères du Pérou, envoyée à chacune des Parties, qui manifestent leur accord, tiennent lieu d'Accord entre les Parties.

L'Ambassade du Royaume de Belgique et l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, agissant en son propre nom et en représen-

de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, zulks voor zover mogelijk 60 dagen vóór deze in omloop worden gebracht.

Artikel 9

Deze Overeenkomst treedt voor de duur van één jaar in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat aan alle grondwettelijke en wettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan is voldaan. Indien de Overeenkomst 30 dagen voor het verstrijken van die periode niet is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

Nat het verstrijken van de eerste periode van een jaar kan elk der ondertekenende regeringen de Overeenkomst opzeggen door 30 dagen van tevoren de Belgische regering daarvan mededeling te doen.

De opzegging door een van de ondertekenende regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische regering stelt de overige ondertekenende regeringen in kennis van de ontvangst van de in deze paragraaf bedoelde kennisgevingen alsmede van de in deze paragraaf bedoelde mededeling.

Artikel 10

Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden geschorst. Van deze schorsing dient onverwijld via de diplomatieke kanalen kennis te worden gegeven aan de Belgische regering. Deze zal de overige ondertekenende regeringen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen. Hetzelfde geldt voor het ongedaan maken van de schorsing.

Artikel 11

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse regering aan de regering van de Republiek Peru.

Indien onderhavig voorstel aanvaardbaar is voor de regering van de Republiek Peru, dan gelden deze Nota en de Nota van antwoord van het ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru, naar elke Partij verstuurd, die haar instemming betuigt, als Overeenkomst tussen de Partijen.

De Ambassade van het Koninkrijk België en de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, optredend in eigen naam en in

datos correspondientes al uso de estos pasaportes, y ello en la medida de lo posible 60 días antes de que sean puestos en circulación.

Artículo 9

Este Acuerdo estará vigente por el período de un año, contado a partir del primer día del segundo mes siguiente al día de la última notificación de la que se desprenda que se han cumplido todas las formalidades constitucionales y legales necesarias para su entrada en vigor. En el caso de que el Acuerdo no haya sido anulado 30 días antes de finalizar dicho período, se considerará como prorrogado indefinidamente.

Una vez transcurrido el primer período de un año, cualquiera de los Gobiernos firmantes puede anular el Acuerdo comunicándolo al Gobierno belga 30 días antes de la finalización de dicho período.

La anulación por parte de uno de los Gobiernos firmantes conlleva la finalización del Acuerdo.

El Gobierno belga comunicará a los demás Gobiernos firmantes el recibo de las notificaciones referidas en este apartado, así como el comunicado referido en este apartado.

Artículo 10

Este Acuerdo puede ser suspendido por cada una de las Partes que firman el Acuerdo. Dicha suspensión deberá ser comunicada de inmediato por vía diplomática al Gobierno belga. Dicho Gobierno comunicará a los demás Gobiernos la recepción de la notificación en cuestión. Lo mismo es de aplicación para la anulación de la suspensión.

Artículo 11

En lo que respecta al Reino de los Países Bajos, la aplicación de este Acuerdo puede ser ampliada a las Antillas neerlandesas y Aruba por medio de notificación del Gobierno neerlandés al Gobierno de la República del Perú.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de la República del Perú, esta Nota y las Notas de respuesta del Honorable ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, dirigida a cada una de las partes, expresando su consentimiento, constituyen un Acuerdo entre las partes.

La Embajada del Reino de Bélgica y la Embajada Real de los Países Bajos, actuando a nombre propio y en representación

tation du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, saisissent cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires étrangères du Pérou l'assurance de leur haute considération.»

Lima, le 23 février 2001.

Note RE (SEO-EUR) N° 6.6/05

Le ministère des Affaires étrangères du Pérou — Département Europe, Afrique, Asie et Océanie — présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume de Belgique et a l'honneur d'accuser réception de la note 266/note SR/PDH/120201 du 12 février 2001, dont le texte suit :

« L'Ambassade du Royaume de Belgique et l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, agissant en son propre nom et en représentation du Gouvernement du Grand-Duché du Luxembourg, présente leurs compliments au ministère des Affaires étrangères du Pérou et ont l'honneur de l'informer que les Gouvernements des États du Benelux, agissant de concert en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché du Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, proposent de conclure avec le gouvernement du Pérou un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service dans les termes suivant :

Article 1^{er}

Aux termes du présent accord, il faut entendre :

— par « les États du Benelux » : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

— par le « territoire Benelux » : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants de la République de Pérou qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux, sous le seul couvert de ce passeport.

vertegenwoordiging van de regering van het Groothertogdom Luxemburg, maken van deze gelegenheid gebruik om het ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru opnieuw de verzekering te geven van hun bijzondere hoogachting.»

Lima, 23 februari 2001.

Nota RE (SEO-EUR) Nr. 6.6/05

Het ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru — Departement Europa, Afrika, Azië en Oceanië — biedt de Ambassade van het Koninkrijk België zijn complimenten aan en heeft de eer de goede ontvangst te melden van de nota 266/Nota SR/PDH/120201 van 12 februari 2001, waarvan de tekst hierna volgt :

« De Ambassade van het Koninkrijk België en de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, optredend in eigen naam en in vertegenwoordiging van het Groothertogdom Luxemburg, bieden het ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru hun complimenten aan en hebben de eer dit ministerie mee te delen dat de regeringen van de Benelux-Staten, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, voorstellen met de regering van de Republiek Peru onderstaande Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en speciale of dienstpaspoorten te sluiten :

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan :

— onder de « Benelux-Staten » : het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

— onder het « Benelux-gebied » : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

De onderdanen van de Republiek Peru die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of speciaal paspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het Benelux-gebied zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, se valen de la oportunidad para reiterar al Honorable ministerio de Relaciones Exteriores del Perú las seguridades de su más alta consideración.»

Lima, 12 de febrero del 2001.

Nota RE (SEO-EUR) N° 6.6/05

El ministerio de Relaciones Exteriores del Perú —Subsecretaría para Asuntos de Europa, Africa, Asia y Oceanía— saluda muy atentamente a la Honorable Embajada del Reino de Bélgica y tiene el honor de acusar recibo de la Nota 266/Nota SR/PDH/120201, de fecha 12 de febrero de 2001, cuyo texto es el siguiente :

« La Embajada del Reino de Bélgica y la Embajada Real de los Países Bajos, actuando a nombre propio y en representación del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, saludan muy atentamente al Honorable ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y tienen a honra informar que los Gobiernos de los Estados del Benelux, actuando en conjunto en virtud del Acuerdo firmado en 11 de abril de 1960 en Bruselas entre el Reino de Bélgica, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos con relación al desplazamiento del control de personas a las fronteras exteriores del territorio del Benelux, proponen celebrar el siguiente acuerdo con el Gobierno de la República de Perú con relación a la supresión de la obligación de visado relacionada con las pasaportes diplomáticos y especiales o de servicio.

Artículo 1

En este Acuerdo se entiende por :

— « Estados del Benelux » : el Reino de Bélgica, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos;

— « Territorio del Benelux » : el conjunto del territorio en Europa perteneciente al Reino de Bélgica, al Gran Ducado de Luxemburgo y al Reino de los Países Bajos.

Artículo 2

Los nacionales de la República del Perú que son titulares de un pasaporte diplomático nacional o pasaporte especial vigentes pueden entrar para una estadia de tres meses, como máximo, en el territorio del Benelux, sin visado, mostrando únicamente dicho pasaporte.

Article 3

Les ressortissants des États du Benelux qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire de la République de Pérou, sous le seul couvert de ce passeport.

Artikel 3

De onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoot kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het grondgebied van de Republiek Peru zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

Artículo 3

Los súbditos de los Estados del Benelux que son titulares de un pasaporte diplomático nacional o pasaporte de servicio vigentes pueden entrar para una estadia de tres meses, como máximo, en el territorio de la República del Perú, sin visado, mostrando únicamente dicho pasaporte.

Article 4

À l'exception des fonctionnaires des représentations diplomatiques et consulaires, ainsi que des fonctionnaires appartenant aux institutions internationales, désignés pour exercer leurs fonctions, dans un des pays des Gouvernements signataires, les personnes visées aux paragraphes 2 et 3 doivent, pour un séjour de plus de trois mois, en avoir obtenu le visa, avant leur départ, à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

Artikel 4

Met uitzondering van de ambtenaren van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, alsmede van de ambtenaren van internationale organisaties die zijn benoemd om hun functie in één van de landen van de ondertekenende regeringen uit te oefenen, dienen de in de paragrafen 2 en 3 genoemde personen, voor een verblijf van meer dan drie maanden, hiertoe vóór hun vertrek het visum te hebben verkregen door bemiddeling van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich wensen te begeven.

Artículo 4

Exceptuando los funcionarios de las representaciones diplomáticas y consulares, así como los funcionarios de las organizaciones internacionales que han sido nombrados para ejercer su cargo en uno de los países de los Gobiernos firmantes, las personas mencionadas en los apartados 2 y 3, cuando su estadia exceda los tres meses, antes de su salida y a tal efecto deberán obtener un visado con la mediación del representante diplomático o consular des país a donde deseen dirigirse.

Article 5

Chaque gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou sécurité nationale.

Artikel 5

Elke regering behoudt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de vereiste inreispapieren, die als ongewenst zijn gesignaleerd of die beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar kunnen brengen.

Artículo 5

Cada Gobierno mantiene el derecho a negar la entrada a su país a las personas que no estén en posesión de los documentos necesarios para entrar en el país, a las personas declaradas como non grata o a las que están consideradas como personas que pueden poner en peligro la tranquilidad pública, el orden público o la seguridad nacional.

Article 6

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les États du Benelux et la République de Pérou concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité, restent applicables.

Artikel 6

Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in de Benelux-Staten en de Republiek Peru van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van enigerlei arbeid onverlet.

Artículo 6

Con excepción de las disposiciones anteriores, las leyes y los reglamentos vigentes en los Estados del Benelux y la República del Perú, relativos a la entrada en el territorio, la estadia, el establecimiento y la expulsión de extranjeros, así como los relacionados con la realización de cualquier tipo de trabajo, permanecen intactos.

Article 7

Chaque gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire à tout moment et sans formalité les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport diplomatique, spécial ou de service national valable, délivré par les Autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou péruviennes.

Artikel 7

Elke regering verbindt zich ertoe te allen tijde en zonder formaliteiten de personen over te nemen, die zijn binnengekomen op vertoon van een door de Belgische, Luxemburgse, Nederlandse of Peruaanse autoriteiten afgegeven geldig nationaal diplomatiek, speciaal of dienstpaspoot.

Artículo 7

Cada Gobierno se compromete a recibir en todo momento y sin trámites a las personas que han entrado mostrando un pasaporte diplomático nacional, especial o de servicio vigentes, expedido por las autoridades belgas, luxemburguesas, neerlandesas o peruanas.

Article 8

Les Gouvernements signataires échangeront par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques, spéciaux ou de service, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en circulation.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification attestant de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales pour son entrée en vigueur, pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée.

À l'expiration de la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception des notifications visées dans le présent paragraphe, ainsi que la communication visée dans ce paragraphe.

Article 10

L'application du présent accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas l'application du présent accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République de Pérou.

Si la présente proposition peut être acceptée par le Gouvernement de la République de Pérou cette Note et la Note de réponse du ministère des Affaires étrangères du Pérou, envoyée à chacune des Parties,

Artikel 8

De ondertekenende regeringen wisselen langs diplomatieke weg de specimina uit van hun nieuwe of gewijzigde diplomatieke, speciale of dienstpaspoorten, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, zulks voor zover mogelijk 60 dagen vóór deze in omloop worden gebracht.

Artikel 9

Deze Overeenkomst treedt voor de duur van één jaar in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat aan alle grondwettelijke en wettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan is voldaan. Indien de Overeenkomst 30 dagen voor het verstrijken van die periode niet is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

Nat het verstrijken van de eerste periode van een jaar kan elk der ondertekenende regeringen de Overeenkomst opzeggen door 30 dagen van tevoren de Belgische regering daarvan mededeling te doen.

De opzegging door een van de ondertekenende regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische regering stelt de overige ondertekenende regeringen in kennis van de ontvangst van de in deze paragraaf bedoelde kennisgevingen alsmede van de in deze paragraaf bedoelde mededeling.

Artikel 10

Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden geschorst. Van deze schorsing dient onverwijld via de diplomatieke kanalen kennis te worden gegeven aan de Belgische regering. Deze zal de overige ondertekenende regeringen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen. Hetzelfde geldt voor het ongedaan maken van de schorsing.

Artikel 11

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse regering aan de regering van de Republiek Peru.

Indien onderhavig voorstel aanvaardbaar is voor de regering van de Republiek Peru, dan gelden deze Nota en de Nota van antwoord van het ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru, naar elke Partij

Artículo 8

Los Gobiernos firmantes intercambiarán por vía diplomática los especímenes de los pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio nuevos o modificados, así como los datos correspondientes al uso de estos pasaportes, y ello en la medida de lo posible 60 días antes de que sean puestos en circulación.

Artículo 9

Este Acuerdo estará vigente por el período de un año, contado a partir del primer día del segundo mes siguiente al día de la última notificación de la que se desprenda que se han cumplido todas las formalidades constitucionales y legales necesarias para su entrada en vigor. En el caso de que el Acuerdo no haya sido anulado 30 días antes de finalizar dicho período, se considerará como prorrogado indefinidamente.

Una vez transcurrido el primer período de un año, cualquiera de los Gobiernos firmantes puede anular el Acuerdo comunicándolo al Gobierno belga 30 días antes de la finalización de dicho período.

La anulación por parte de uno de los Gobiernos firmantes conlleva la finalización del Acuerdo.

El Gobierno belga comunicará a los demás Gobiernos firmantes el recibo de las notificaciones referidas en este apartado, así como el comunicado referido en este apartado.

Artículo 10

Este Acuerdo puede ser suspendido por cada una de las Partes que firman el Acuerdo. Dicha suspensión deberá ser comunicada de inmediato por vía diplomática al Gobierno belga. Dicho Gobierno comunicará a los demás Gobiernos la recepción de la notificación en cuestión. Lo mismo es de aplicación para la anulación de la suspensión.

Artículo 11

En lo que respecta al Reino de los Países Bajos, la aplicación de este Acuerdo puede ser ampliada a las Antillas neerlandesas y Aruba por medio de notificación del Gobierno neerlandés al Gobierno de la República del Perú.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de la República del Perú, esta Nota y las Notas de respuesta del Honorable ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, dirigida a cada una de las partes,

qui manifestent leur accord, tiennent lieu d'Accord entre les Parties.

L'Ambassade du Royaume de Belgique et l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, agissant en son propre nom et en représentation du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, saisissent cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires étrangères du Pérou l'assurance de leur haute considération. »

Ce département a l'honneur de confirmer au nom du gouvernement de la République du Pérou le texte ci-dessus et d'accepter que la note 266/note SR/PDH/120201, cette note de réponse et les notes de réponse adressées aux autres États du Benelux constituent un accord entre les Parties.

Le ministère des Affaires étrangères du Pérou — Département Europe, Afrique, Asie et Océanie — saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume de Belgique l'assurance de sa haute considération.

Lima, le 23 février 2001.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Eric FOCKE

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Steven RAMONDT

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Steven RAMONDT

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

verstuurd, die haar instemming betuigt, als Overeenkomst tussen de Partijen.

De Ambassade van het Koninkrijk België en de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, optredend in eigen naam en in vertegenwoordiging van de regering van het Groothertogdom Luxemburg, maken van deze gelegenheid gebruik om het ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru opnieuw de verzekering te geven van hun bijzondere hoogachting. »

Dit Departement heeft de eer in naam van de regering van de Republiek Peru voormelde tekst te bevestigen en te aanvaarden dat de nota 266/Nota SR/PDH/120201, deze antwoordnota, en de antwoordnota's gericht aan de andere Benelux-Staten een Verdrag tussen de Partijen vormt.

Het ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru — Departement Europa, Afrika, Azië en Oceanië — neemt deze gelegenheid te baat om de Ambassade van het Koninkrijk België opnieuw zijn bijzondere hoogachting te betuigen.

Lima, 23 februari 2001.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Eric FOCKE

Buitengewoon en Gevolgmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Steven ROMONDT

Buitengewoon en Gevolgmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Steven ROMONDT

Buitengewoon en Gevolgmachtigd Ambassadeur

expresando su consentimiento, constituyen un Acuerdo entre las partes.

La Embajada del Reino de Bélgica y la Embajada Real de los Países Bajos, actuando a nombre propio y en representación del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, se valen de la oportunidad para reiterar al Honorable ministerio de Relaciones Exteriores del Perú las seguridades de su más alta consideración. »

Sobre el particular, esta Cancillería tiene el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, el convenio antes transcrito y acordar que la Nota 266/Nota SR/PDH/120201, la presente Nota de respuesta y las Notas de respuesta a los otros Estados del Benelux sean consideradas como un Acuerdo entre las Partes.

El ministerio de Relaciones Exteriores del Perú —Subsecretaría para Asuntos de Europa, Africa, Asia y Oceanía—, aprovecha la oportunidad para renovar a la Honorable Embajada del Reino de Bélgica, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 23 de febrero de 2001.

Por el Gobierno del Reino de Bélgica,

Eric FOCKE

Embajador Extraordinario y Plenipotentciario

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos,

Steven RAMONDT

Embajador Extraordinario y Plenipotentciario

Por el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo,

Steven RAMONDT

Embajador Extraordinario y Plenipotentciario

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord conclu par échange de lettres entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement du Pérou, d'autre part, concernant la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de passeports spéciaux ou de passeports de service, signé à Lima les 12 et 23 février 2001.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord conclu par échange de lettres entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement du Pérou, d'autre part, concernant la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de passeports spéciaux ou de passeports de service, signé à Lima les 12 et 23 février 2001, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de bij briefwisseling gesloten Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van Peru, anderzijds, inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke en speciale of dienstpaspooten, ondertekend te Lima op 12 en 23 februari 2001.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De bij Briefwisseling gesloten Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van Peru, anderzijds, inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke en speciale of dienstpaspooten, ondertekend te Lima op 12 en 23 februari 2001, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

38.300/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 5 avril 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord conclu par échange de lettres entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement du Pérou, d'autre part, concernant la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de passeports spéciaux ou de passeports de service, signé à Lima les 12 et 23 février 2001 », a donné le 27 avril 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation ci-après.

L'intitulé de l'accord auquel il est envisagé de donner assentiment n'est pas reproduit avec exactitude dans l'intitulé de l'avant-projet de loi à l'examen, ni dans l'article 2.

Ainsi, à l'intitulé de l'avant-projet à l'examen et dans l'article 2, il y a lieu de remplacer les mots «concernant la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de passeports spéciaux ou de passeports de service» par les mots «relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service».

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. QUERTAINMONT et Mme BAGUET, conseillers d'État,

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme A. VAGMAN, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

Y. KREINS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

38.300/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 5 april 2005 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de bij briefwisseling gesloten Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van Peru, anderzijds, inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke en speciale of dienstpaspoorten, ondertekend te Lima op 12 en 23 februari 2001 », heeft op 27 april 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp van wet, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

Het opschrift van de overeenkomst waarmee instemming wordt beoogd is niet correct overgenomen in het opschrift van het onderzochte voorontwerp van wet, noch in artikel 2 ervan.

In het opschrift van het onderzochte voorontwerp en in artikel 2 ervan dienen aldus de woorden «inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke en speciale of dienstpaspoorten» te worden vervangen door de woorden «inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en speciale of dienstpaspoorten».

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer P. QUERTAINMONT en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw A. VAGMAN, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

Y. KREINS.